

*На правах рукописи*



**САФАРОВА РУХШОНА БЕГНАЗАРОВНА**

**ВЫРАЖЕНИЕ ЛЕКСИКИ МЕРЫ ДЛИНЫ  
В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Специальность: 10.02.19 - Теория языка**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе-2022**

**Работа выполнена на кафедре иностранных языков Национальной при академии науки Таджикистан**

- Научный руководитель:** Джамшедов Парвонахон, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана
- Официальные оппоненты:** Каримов Шухрат Бозорович, доктор филологических наук, декан факультета английского языка Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни
- Холикзода Айниддин кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков, проректор по учебной части Кулябского государственного университета им. Абуабдуллоха Рудаки.
- Ведущая организация:** Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода.

Защита состоится 04 октября 2022 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на соискание ученой степени доктора наук на базе Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21).

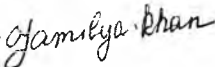
С диссертаций можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки 21; [www.iza.tj](http://www.iza.tj)).

Автореферат разослан « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022г.

**Ученый секретарь**

**диссертационного совета**

**доктор филологических наук**



**Дж. Дж. Мурувватиён**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования обоснована тем, что изучение и анализ двух и более языковых систем, выявленные в ходе исследования сходства и различия на лингвистическом и культурно - историческом уровне позволят получить обширную и углубленную информацию о состоянии национального языка. Следовательно, знания, хранящиеся в языке, более сложны и имеют многослойную структуру. Они имеют не только лингвистическую ценность, но и дают богатую информацию о жизни людей. В настоящее время в таджикском языкознании существует недостаточное количество работ по изучению лексики меры длины в сопоставительном плане, особенно, в таджикском и английском языках. В связи с этим следует указать на исследование Т.Д. Шозимовой «Выражение мер длины в шугнанском и английском языках» (2012), в котором предпринята попытка определить места мер длины и веса, а также их соотношения в сопоставляемых в шугнанском и английском языках.

В работах историков и этнографов при решении вопросов метрологии привлекается обычно и языковой материал, но факты языка занимают там главное место, к тому, же в них используются далеко не все возможности лингвистического анализа измерительных единиц. Помимо этого, отдельными исследователями допускались неточности при аргументировании правильности образования лексики и их словообразовательных процессов. Следовательно, актуальность настоящей темы определяется теоретическим и практическим значением изучением в сфере языкознания, имеет особую значимость в развитии науки и техники, определяет структурные и семантические особенности данной лексики с точки зрения их образования в сопоставляемых языках.

Комплексное исследование лексики, выражающей меру длины, их семантические и словообразовательные особенности, в таджикском языкознании проводится впервые. Также анализ данной лексики в сопоставительном плане поможет определить ее место в системе значений лексики меры длины в таджикском и английском языках, проследить пути семантического развития лексики от древнейшего состояния, сохранившихся в семантических значениях лексики меры длины таджикского и английского языков.

**Степень разработанности проблемы.** Метрологическая терминология относится к числу недостаточно изученных лексических пластов в языкознании. Основоположниками изучения этимологии и истории метрологической лексики являются работы российских учёных: Ф.И.Петрушевский, Д. И. Прозоровский, Л. В. Черепнин, Е. И. Каменцева, Н. В. Устюгов, А. А. Куратов, Л. А. Молчанова, И. Н. Шмиголь и др. и исторической лексикологии (Л. Ю. Астахина, И. Г. Добродомов,

М. В. Иванова, Л. Ф. Копосов, Л. В. Ненашева, В. Н. Прохорова, Г. Я. Романова, Л. П. Рупосова, К. П. Смолина, Г. В. Судаков, Ю. И. Чайкина, А. А. Потební, Ф. П. Филина, П. Я. Черных, М. С. Андреева, Л. А. Молчанова, А. К. Писарчик.

В таджикском языкознании данная тема, так или иначе затронута в исследованиях П. Джамшедова, Д. Саймидинова, А. Джумаева, М. Файзова, Р. Додихудоева, Ш. Аламшоева, Т. Шозимовой др.

Вопросы количественных отношений рассмотрена лингвистами, анализирующих ее в общетеоретическом плане - А. А. Реформатский, В. Г. Адмони, В. В. Виноградова, С. Д. Кацнельсон, В. З. Панфилов, А. Е. Супрун, Н. Г. Максимчук, Э. В. Игнатъева, Е. В. Гулыга и Е. И. Шендельс, А. И. Смирнова, С. А. Жаботинская, С. К. Семенова, А. Джумаева А. У. Эшанкулова, Ш. И. Рахматова, Т. Тагаевой и др.

В сопоставительном плане важно отметить труды П. Джамшедова, А. Мамадназарова, С. Назарзода, С. Джоматова, С. Ходжаевой, Ш. Каримова и т.д.

**Цель исследования** – на основе собранного материала провести анализ лексики меры длины в таджикском и английском языках, определить соответствия и несоответствия лексики меры длины в этих языках.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- собрать из различной (художественной, нехудожественной) литературы примеры данной лексики для ее последующего описания, анализа и сопоставления;
- выявить формально-структурные особенности анализируемого английского и таджикского лексического материала;
- установить существующие словообразовательные модели поля «мера длины», выявить степень их продуктивности;
- охарактеризовать семантические особенности лексики (синонимия, полисемия, а также омонимия) «меры длины» в английском и таджикском языках.

**Предмет исследования** – сходства и отличия лексики меры длины в таджикском языке в сопоставлении с английским.

**Объект исследования** - структурно-семантический способ формирования лексики мер длины в таджикском и английском языках.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в данной работе впервые дается расширенное описание лексики меры длины на базе таджикского и английского языков; раскрыты структурные особенности лексики меры длины и описаны все способы и средства образования лексики меры длины; выявлено ее системное развитие как самостоятельной лексико-семантической системы, в ходе исследования процессов терминологи-

зации на материале основных частей речи и определены свойства семантизации лексики меры длины; анализируются ключевые аспекты современного осмысления лексики меры длины и их роль в развитии языкознания.

Структурно-семантическое формирование лексики меры длины таджикского и английского языков также вызывает несомненный интерес для будущего развития соответствующей теории и методологии сравнительно-типологического знания в разно системных языках.

**Материалы исследования** - лексикографические источники, особенно переводные двуязычные словари («Таджикско-Английский», «Англо-Таджикский», «Русско-Английский», «Англо-Русский»), словарь П. Джамшедова, «Таджикско-русский словарь (Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ) под редакцией Д. Саймиддинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова (2006), «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (в двух томах), под редакцией С. Назарзода, С. Каримова, Мирзо Ҳасани Султон (2008), а также словари-справочники на таджикском и английском языках.

В ходе анализе источников собрано и проанализировано более 1500 словесных единиц, 700 на таджикском и 750 на английском языках, также выявлены 600 примеров из произведения Носири Хисрав «Сафарнома», и художественной литературы.

**Методологической базой и теоретической основой** исследования являются фундаментальные труды в отрасли теории языкознания таких учёных как: В. В. Акуленко, А. А. Реформаторский, А. М. Кузнецов, В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин, В. М. Лейчик, Д. Саймиддинов, Н. Маъсуми, П. Джамшедов, С. Назарзода, Б. Камолитдинов, Х. Шамбезода, С.Джоматов, С. Ходжаева, Ф. Турсунов, Т. Шозимова, Т. Тагоева и др.

**Методы исследования** – сравнительный, сопоставительный, типологический, описательный методы анализа языковых данных, метод словарных дефиниций (для анализа семантической структуры слов).

#### **Положения, выносимые на защиту;**

1. Единицы системы меры длины являются, с одной стороны, в отличие от обычных слов, особыми словами, с другой стороны, только словами в особой функции, т.е. для измерения длины.

2. Единицы измерения длины являются важными понятиями и явлениями культуры. Благодаря их длительному историческому развитию можно проследить, как на протяжении истории менялось восприятие человеком окружающего мира.

3. Исследование сходств и различий в обозначении меры длины в таджикском и английском языках позволяет объяснить мотивирующие смыслы наименований в сопоставляемых языках и продемонстрировать связь лексических единиц с внеязыковой действительностью, которая обуслов-

лена культурно-историческими традициями народов, говорящих на этих языках.

4. Как известно, основой создания официальных мер в основном являются народные меры, в которых входят части человеческого тела, это объясняется тем, что таким образом появляется возможность образовывать простейшие системы, основанные на естественных пропорциях человеческого тела, и установить устойчивые размеры народных мер их способностью.

5. Проведенный нами анализ из Национального корпуса таджикского языка свидетельствует, что лексика выражающие меры длины, меры объёма, мер веса наиболее широко употребляется, в источниках разных исторических периодов. Анализ языкового материала показывает, что лексика, представляющая древние единицы измерения, связанные с частями человеческого тела, в английском языке использовалась в самых разных областях. Самые стабильные размеры всех этих единиц измерения, обусловленные относительно незначительными вариациями в росте и формах отдельных измерителей, позволили создать официальные постоянные меры длины в английском языке. Древние метрические меры измерения продолжают жить в языке народа, часто являясь составными компонентами ряда слов.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что установленные сходства и различия лексики «меры длины» в английском и таджикском языках, позволили выявить специфику формирования и развития лексики в сопоставляемых языках. Кроме того, учитывая традиционную периодизацию развития английского и таджикского языков, собранный материал может послужить основой для дальнейшего исследования лексики меры длины, и в углублении уровня разработки вопросов таджикской и английской лингвистики.

**Практическая значимость исследования.** Результаты исследования возможно применить при составлении словарей, чтении отдельных и специальных курсов лекций по метрологии, теории и практике перевода специальных текстов. В связи с тем, что небольшая часть данной работы посвящена переводу таджикских текстов на английский язык, результаты исследования могут быть плодотворными в переводческой деятельности.

**Личное участие автора** в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала. Основные положения диссертации неодно-

кратно докладывались автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

**Научная специальность, которой соответствует диссертация.**

Диссертация соответствует специальности 10.02.19 - Теория языка. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 1. - Теоретическая лингвистика. Природа естественного языка. Язык как объект лингвистики; пункт 4. - Грамматическая типология; проблема сопоставимости грамматических категорий разных языков; пункт 5. - Словосочетание. Типология значений. Лексическая семантика. Лексическое и грамматическое значение. Принципы и методы описания лексического значения. Граница между полисемией и омонимией; пункт 8. - Сравнительно-историческое языкознание. Предмет сравнительно-исторического языкознания; пункт 11. - Типология. Объекты типологии. Эмпирическая база типологии. Специфика типологического метода. Типологическая классификация. Языковые тенденции.

**Апробация результатов работы.** Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на кафедре иностранных языков Национальной академии наук Таджикистана (протокол заседания № 8 от 07 апреля 2022 года).

Основные результаты и выводы исследования докладывались на вузовских (Душанбе, 2019), республиканских (Душанбе, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022) и научных и научно – практических конференциях. Основные положения и результаты исследования были представлены в 8 научных статьях, 4 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, приложения.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обоснована актуальность темы диссертации; обозначены объект и предмет исследования, материал исследования; рассмотрена степень научной разработанности темы; сформулированы цели и задачи исследования; определены приёмы и методы исследования; приведены положения, выносимые на защиту; показана научная новизна; раскрыты теоретическая значимость и практическое значение исследования; указан уровень апробации её материалов, объём и структура исследования.

**Первая глава «Формирование метрической лексики в таджикском и английском языках»** состоит из четырёх разделов: 1.1. Вводная часть;

В данной главе изучается лексика меры длины в таджикском и английском языках, рассматривается история изучение метрологической лек-

сики лингвистами, определяется выражение количественных отношений в системе числительных разноструктурных языков.

Изучение измерительной лексики является фундаментальным вопросом в области как лингвистических, так и гуманитарных знаний в целом. Лексика меры и длины является одним из античных элементов изучения языковой картины мира. Изучение особенностей данной лексики позволяет раскрыть системный потенциал лингвистических средств и выявить их внутригрупповые и межгрупповые лексические связи.

В настоящее время проводится ряд исследований по изучению лексики длины таджикского языка. Развитие грамматической структуры таджикского языка имеет совершенно разные закономерности: его изменение и обогащение регулируется внутренними законами развития языка.

Со второй половины XX в. в исследованиях лингвистов прослеживается мысль о необходимости изучения лексической системы длины.

По мнению Романовой Г.Я. тенденции развития лексической системы могут быть объяснены только при учете исторических условий, в которых протекала жизнь человеческого коллектива [Романова, 1972. 7].

Как указывают историки, меры объема в метрологической практике характеризовались двумя специфическими областями применения: для сухих предметов и для жидкостей - и это было свойственно всем народам [Шостин, 1975. С. 29].

Одной из важных проблем для таджикской лингвистики сегодня являются исследования и анализ, лексики меры длины, которые играют важную роль в определении формирования и улучшения лексического состава таджикского языка. Метрология Центральной Азии, включая таджикский язык, изучена слабо, и практически отсутствуют исследования данного периода.

После этой работы более сорока лет не было научного исследования о таджикской метрологии. Только в 2009 году появилось научное исследование Х. А. Каюмовой [Каюмов, 2009, 22]

А.Каюмов в диалектах горных таджиков XIX - начала XX вв. делит названия мер объема и веса на следующие группы: 1) антропонимические названия; 2) названия, образованные путем метонимического переноса (названия домашней утвари и посуды стали метрологической лексикой) [Каюмова, 2009, 13].

В исследовании Шозимовой Т. Д. «Выражение мер длины в шугнанском и английском языках» рассматриваются показатели длины и веса на шугнанском и английском языках, определены и описаны структурные и семантические многомерные формы количественной категории на этих языках, определены общие параметры корреляции грамматических и лексических средств выражения мер длины и веса, проведена классификация



лингвистической категории числа мер длины и веса на шугнанском и английском языках. [Шозимова Т, 2012, 17]

Известные труды в изучение лексики, в частности лексики меры длины среднеперсидского языка, принадлежит перу известного таджикского учёного Саймиддинова Д. [Саймиддинов, 2001, 96-70]

Проблема меры длины играет важную роль в произведении Н. Хисрав «Сафарнаме». В нём автор рассказывает о своём путешествии, и даёт подробное описание своего странствования, и рассказывает, как автор пешком путешествовал по всему краю Арабов и Аджамы, и как он отмечает этот путь было равно - «духазору дусаду бист фарсанг рохро пай наму дааст-he passed two thousand and two hundred farsang way- две тысячи двести два фарсанг дороги» [Н.Хисрав, 1970, 105].

В «Сафарнаме» в связи с этим используется большое количество слов и лексических единиц выражающие лексику меры длину. Длина выражается терминами того времени как **фарсанг** (длина которая равняется 6 км), **арш** (длина которая равняется 75 - 80 см)

Лексема **арш-арш** употребляются особенно для выражения лексики строительства. В «Сафарнаме» этот термин употребляются для выражения и определения измерения площади домов и комнат. Таким образом, лексика **фарсанг** и **арш** в «Сафарнаме» употребляются для выражения единицы меры длины и обладают разными семантическими особенностями.

Классификация лексики имеет свои особенности, и они неоднородны. Эта лексика разделена на две группы с точки зрения его использования и распространенности в языке:

- лексика, выражающие народные меры длины;
- лексика, именующие специальные меры длины.

Группа слов, выражающие народную меру длины, по правилу относятся к определённым группам лексики, выражающие конкретные деятельности, и породило потребность в этой мере. Как известно, основой создания официальных мер в основном являются народные меры, в которых входят части человеческого тела, это объясняется тем, что таким образом появляется возможность образовывать простейшие системы, основанные на естественных пропорциях человеческого тела, и установить устойчивые размеры народных мер их способностью. В таких природных пропорциях входят: полный размах руки равен высоте роста человека, полный шаг равняется половине этой высоты, **дарозии оринч** -длина локтя –**elbow length**-равна четверти роста, **а кафи пой-foot** -ступня одной шестой роста, **дарозии ангушт- finger width** -ширина пальца соответствует одной двенадцатой части ступни и т. п.

В Толковом словаре таджикского языка даётся следующее толкование данной лексемы: *дувист* - кит. *шакли кадимаи дусад* –книж.древняя форма числительного *дусад-200*. [Назарзода С, 2008, 471]

**Бевар**- *кн. даҳ ҳазор (10 000) (ба забони паҳлаві).*- *десять тысяч (в языке пехлави)*. [Назарзода С, 2008, 471]

Лексема **лак** в своём первом значении зафиксировано как **сад хазор; лак-лак // лак андар лак хеле зиёд, бисёри бисёр; лаки дар лак ниг. лак андар лак;- сто тысяч, курур кит. панчсад хазор, ним мил-пятьсот тысяч, пол миллиона**. [Назарзода С, 2008, 637]

В обоих языках - английском и таджикском - есть слова со значением количества, и они называются счетными или счетно-измерительными словами. Следовательно, они используются в практике измерений и известны уже давно. Например, в древние времена системы метрологии были полностью основаны на естественных частях человеческого тела.

Меры даже приписывались божественному происхождению. В случае народных измерений длины, которые возникли в древности из-за необходимости измерения, не очень часто бывает различие между измерением и мерой: мера обычно называлась мерой, которая, как правило, была частью человеческого тела. Относительно стабильные размеры фольклорных метрологических единиц, связанных с частями человеческого тела, ведут к созданию средних стандартов измерения, основанных на нормальной средней популяции, а также взаимное соотношение народных мер. Результатом является нечто подобное системе мер.

По словам Ф. И. Петрушевского, такие системы мер называются примитивными или натуральными [Петрушевский, 1848,19].

Эта метрологическая система является естественной данью, данной природой частям человеческого тела.

**Андоза** -*measure* -мера - единица ёмкости сыпучих тел, равная приблизительно одному пуду зерна (применявшаяся до введения метрической системы мер в 1918 г.) [Романова,1975,34]

В английском языке наряду с метрической системой мер используются собственные способы измерения длины, веса и объема. В основном, единицы измерения на английском используются на внутреннем рынке, а некоторые постепенно выходят из употребления.

Меры, связанные с частями человеческого тела, использовались в самых разных областях. Наиболее стабильные размеры всех этих единиц, обусловленные относительно небольшими колебаниями высоты и пропорций отдельных мер, позволили установить официальные постоянные меры длины и веса на таджикском и английском языках.

Таким образом, появление любой науки требует не только определения предмета исследования и разработки исследовательского аппарата и

методов, но и формирования системы научных концепций и связанных с ними слов.

Во второй главе «Классификация лексики меры длины в таджикском и английском языках» состоящей из пяти разделов

**Раздел 2.1.** "Лексика «меры длины» выражающие соматизмы в таджикском и английском языках; **2.2.** Лексика, выражающие «меры длины» измерение в таджикском и английском языках; **2.3.** Лексика «меры длины», выражающие объем, весы и жидкость в таджикском и английском языках; **2.4.** Выражение «меры длины» в таджикском языке (по данным Национального корпуса таджикского языка); **2.5.** Выражение «меры длины» в английском языке (на основе источников British National Corpus (Британского Национального корпуса).

Прежде всего, лексические значения классифицируются в зависимости от различий в отношении к предметам и явлениям действительности. По этому признаку можно разграничить значения номинативные и сигнальные, прямые и переносные, конкретные и абстрактные. Лексика меры длины состоит из следующей классификации:

1. Лексика меры длины, выражающие части тела в таджикском и английском языках;
2. Лексика меры длины, выражающие измерение в таджикском и английском языках;
3. Лексика меры длины, выражающие объем, весы и жидкость в таджикском и английском языках;

Лексика, обозначающие официальные меры длины относятся к тем группам лексики, лексической системы, которые имеют определенные отношения друг с другом. Существует несколько лексических единиц для выражения этого значения. Единицами измерения мер длины в таджикском и английском языках является: *қадам - step - шаг*, *ваҷаб – span-пядь gaz-feet- фут*, *қулоҷ-a bunch-куча*, *пой-foot- нога*, *ангушт – finger - палец* *оринҷ – elbow-локоть*, *панҷа-wrist - кисть* *руки чакрим-mile- миль*, *сарҷин –қулоҷ, sajene – сажень и т.д.*

Лексема *қадам –step шаг* в своём первом значении слово переводится шаг, второе значение слово *қадам* - нога, ступня, например, *қадами қатъӣ-решительный шаг*, *решительное действие*; *қадами муборак* - благословенный шаг; *қадамҳои аввалин* - первые шаги. Как глагол *қадам кардан* переводится измерять шагами [ТРС, 2006,311]

С античных времён *қадам* является основной единицей измерения единицей путевой меры – фарсанга. Например: *Деҳаи болои Руд ба тарафи шимоли маҳаллаи боло буда, дар байни ин ду деҳа тахминан ҳазор қадам роҳ буд.*[С. Айнӣ,1954,28] *The village of Boloyi Rud was less a mile north of Mahallai Bolo.*[S. Aini,1998,48]- Деревня Болои – Руд находилась к

северу от Маҳаллаи – Боло, и расстояние между ними не превышало **тысячи шагов**. [С.Айни, 1960, 30]

**Қадам – step - шаг** – мера длины, используемая в строительстве, при измерении размера земли и каналов. Он встречается и в юридических документах. Средний шаг человека составлял 70-80 см. С древних времен **қадам** был составляющей единицей путевой меры – фарсанга. **Қадам – step - шаг** единица меры длины которое используется при создании домов, при измерении земли. [ГРС, 2006, 311]

В английском языке лексика **step** в New Oxford American Dictionary имеет следующее значение: an act or movement of putting one leg in front of the other in walking or running [Oxford American Dictionary 2010].

Лексема **қадам – step – шаг** имеет следующие значения, первое значение шаг, например: to retrace one's steps вернуться обратно тем же путём, второе значение поступь, поход *kasyn stride*, третье значение - след (ноги) ,отпечаток, например, to follow smb.'s steps, to tread in the steps of smb. — идти почьим-л. стопам syn: footprint, четвёртое значение- шаг, поступок; действие. Например: *Бином осиб 20 қадам поинтар аз гузаргоҳи руд намуда меистод.* [А. Айни, 1954, 28] - *I asked my brother to show me the mill, which was twenty yards down from the stream crossing.* [S. Aini, 1998, 48]- *Я попросил Мухиддина (брата) показать мне мельницу, находившуюся шагах в двадцати от переправы через канал.* [С.Айни, 1960, 30]

Как известно, во фразеологической единице слово функционирует не в своем обычном значении оно приобретает содержание, обусловленное всем смыслом данного семантического целого, и поэтому не может замещаться каким-либо другим словом, с которым оно связано общностью номинации

Античные метрические меры измерений до сих пор существуют в народной лексике, в виде устойчивых сочетаний жемчужин народной мудрости фразеологизмов, фразеологических единиц, общее значение которой не выводится из суммы значений ее компонентов, вводится в речь в готовом виде, пословиц и поговорок, афоризмов и составных компонентов многообразных сложных слов.

Фразеологические единицы входят в состав символической лексики, и один из этих лексем является лексема, «**қадам – step - шаг**», который имеет большое влияние на семантику фразеологических единиц, образно-смысловую основу, из которых она состоит. В коротких; образных предложениях, содержащих законченную мысль, строятся новые слова, которые обогащают словарный запас.

Лексема **қадам – step - шаг** репрезентирует стереотипы: идти с особой осторожностью, поступать обдуманно, затратить усилия и т.д. Боль-

шинство фразеологических единиц таджикского и английского языков содержит слово **кадам** – **step - шаг** в таджикском языке. Например: **кадам расид, бало нарасад, ноги достигли, беда не достигнет** (говорится при приходе куда-л. [ТРС, 2006,312]

Здесь **кадам** – **step - шаг** выступает в одном из своих значений в виде определенного лексико-семантического (лексико-фразеологического) варианта и обладает большей или меньшей широтой сочетаемости или «валентностью» не приобретает каких-либо новых качеств, выводящих его за пределы основной семантической структуры, и не образует с определяемым словом семантического единства.

В “Фарҳанги забони тоҷикӣ” слова **ангушт** имеет следующее значение

**Ангушт** - ҳар яке аз чузъҳои ҳаракаткунанда, ки дар интиҳои дасту пойҳои инсон воқеъ гардидаанд. (Пальцы - это каждая из движущихся частей, расположенных на концах конечностей человека).

**Ангушт** (от таджикского буквально «палец») – мелкая мера длины, равная ширине среднего сустава согнутого пальца. [ФЗТ,1969,70]

В Таджикско-русском словаре **ангушт** имеет следующее значение

**Ангушт** 1. палец; 2. **ангушт** (единица измерения, равная толщине одного пальца); **ангушти беном**- безьянный палец; **ангушти зоида**, **ангушти баракат** шестой палец; **ангушти ишпорат**, **ангушти шаҳодат** указательный палец; **ангушти калон** (**нарангушт**) большой палец; **ангушти миёна** средний палец; **ангушти хурд** - мизинец; Эта лексика весьма продуктивна и является единицей измерения [ТРС, 2006,49]

Для создания средств труда, при обработке земли, для построения домов появлялась нужда в измерении расстояний.

**Масофа(т)** 1.расстояние, дистанция; **дар масофаи...** на расстоянии...; **масофаро риоя кардан** - соблюдать дистанцию [ТРС,2006,93]

Из древних мер расстояний в таджикском языке сохранились меры **фарсанг фарсах** уст. **фарсах** (мера длины, равная примерно 6 км); **фарсангхо дур будан** аз чизе, быть очень далёким от (достижения) чего-л [ТРС, 2007,674]

Например: *Ин деҳа аз тобеоти райони Ғиҷдувон буда як фарсах-8 км дуртар аз маркази район ва дар тарафи шарқии он дар канори дарёи Зарафшон воқеъ аст.* [С. Айни, 1954, 9]

*The village of Suktare was in the province of Ghijduvon, one farsakh (five miles) east of the town of that name, on the banks of the Zarafshon river* [S.Aini,1998,31]

*Соктари. Эта деревня относится к Гидждуванскому району и расположена в одном фарсахе(в восьми километрах) на восток от центра района на берегу реки Зеравшан.* [С.Айни, 1960, 11]

Самая большая древняя мера. 1 миля = 1478,7 м. **миля** (от латинского слова mille - тысяча) – мера, равная тысяче двойных шагов. В англо-американской системе мер используются, также сухопутная миля = 1609 м. морская миля = 1852 м

Термин «**андоза –measure- измерение**» широко используется в научной литературе. Согласно словарной статье, помещенной в словаре, «**андоза –measure- измерение**» это операция, посредством которой определяется отношение одной (измеряемой) величины к другой однородной величине (принимаемой за единицу); число, выражающее такое отношение, называется численным значением измеряемой величины.

В таджикско-русском словаре под редакцией Д. Саймиддинова, С.Д. Холматовой, С. Каримова **андоза** имеет значение **мера, измерение; размер; объём; величина; степень; количество**, в качестве глагола **to measure –андоза гирифтан, паймона кардан, мизон кардан, тай кардан, андозае нишон додан, например: бо ҳам андоза кардан сверять, сличать**; [ТРС,2006,45]

В английском языке **sajene – сарчин -кулоч- сажень** - мера в 3 аршина, в 12 четвертей, в 7 английских футов. 2,134 м; **sajene - сажень** - мера в 3 аршина, в 12 четвертей, в 7 английских футов. При мере предмета, вещей сажень разумеется погонная или квадратная (круглая), или кубическая (толстая), смотря по предмету: сто сажень верёвок, сто сажень земли, круглых, мерою плоскости, сто сажень песку. [П. Джамшедов, 2008,51]

Большинство таджикских национальных мер имеют похожие термины с английской системой мерой длины: **ангусшт- finger, кадам-step, пой-foot, foot - фут (англ. foot - ступня)**, - единица длины.

Следовательно, основным признаком, которое относится к структурным версиям системы мер длины и веса в таджикском и английском языках является их многообразие

В английском языке **span - ваджаб- пядь** равно 9 дюймам или 22,8 см.; расстояние, примерно равное расстоянию от кончика большого пальца до кончика мизинца, рука с расправленными пальцами (для измерения чего-л.)

**span - пядь** (= 9 дюймам или 22,8 см.; расстояние, примерно равное расстоянию от кончика большого пальца до кончика мизинца) б) рука с расправленными пальцами (для измерения чего-л.)

В таджикском языке **ваджаб-вачаб-пядь; як вачаб замин** пядь земли. [ТРС,2006,13]

Для народных мер длины, возникших в глубокой древности в связи с потребностями в измерениях, весьма характерно не различение меры и измерителя: мера называлась обычно по измерителю, в качестве которого выступали, как правило, части человеческого тела.

Газ - газ (мера длины, равная приблизительно 100 см); газ кардан от- меривать; измерять. Например: *Вақте ки кор сар шуда ҳар даҳа аз сахми худ тахминан як- ду газ замин кофта буд, ки рӯз ҳам торик шуда...*. [Айни,1954,77]

*Once the work started, each gang had dug one or two feet more in its sector when dark began to fall....*[Aini,1998,90]

*Когда работа началась, каждый десяток выкопал на своем участке приблизительно один-два газа земли...*[Айни,1960,78]

«Газ» имеется двух размеров: один – торговый, (букв. деревянный газ), который от меряется кик и на равнинах, расстоянием от места посредине груди под бородаком до конца вытянутой в сторону руки. Другой газ, вероятно более старый, «газ для сукна», вернее для халата. Из этого можно заключить, что первоначально он употреблялся главным образом для измерения шерстяной домотканой материи на халаты. В измеренном мной случае длина его оказалась равной. [Андреев,2020,275]

По-видимому, вследствие того, что материя в старом быту часто служила меновой ценностью, название «газ» перешло и на другие предметы, вероятно, бывшие при обмене равноценными газу сукна. Так, например, мерка масла объемом (по нашему измерению) 310 см<sup>3</sup> называется «газ». [Андреев,2020,176]

В культуре каждого национального языка есть своя оригинальная поговорка (т.е. свой запас пословиц). Перевести поговорку с одного языка на другой сложно, так как поговорки обычно не передаются из уст в уста. Поэтому при переводе часто необходимо найти адекватную поговорку: *Муште, ки нас аз чанг ба ёд ояд, бояд ба сари худ зад посл.* После драки кулаками не машут; Также можно привести следующие примеры: *мушт-намунаи хирвор (аст) пог.* По малому узнаётся большое *мушти пар* слабая, бессильная, беспомощная (*о женщине*) [ТРС, 2006,401]

*мушт ба сари касе-* поднять руку на кого-л.; *бод дар мушти касе мондан* остаться ни с чем; *гиреххоро муштхоро мушт кардан а) эсимат кулаки; б)готовиться к схватке;*

В Фарханги тоҷикӣ ба англисӣ-Tajik-English dictionary под редакцией П.Джамшедова

Лексема **fist- мушт-кулак** в английском языке обозначается лексемой **fist** [Джамшедов,2008,175]. **fist.**[П. Джамшедов,2008,509]

В английском языке **fist - кулак - пясть ручная, с прижатыми к ней пальцами.**

В Толковом словаре лексема **таноб** в своём втором значении переводится как ченаки паймоиши масоҳати замин, чоряки гектар. Данная лексема является историзмом. При образовании новых слов при

помощи морфологического способа, лексема **таноб** имеет следующие значения: **танобкаш**- масоҳати он ки барои чен кардани замин таноб мекашад.

Лексема **танобона** является историзмом и имеет значение - *нағби андоз дар аморати бухоро барои наймоиши замин, танобчӣ*- он ки заминро чен масоҳат мекунад [Назарзода С,2008,62]

*Худи Авезхоҷа бошад одами серғати камкор буд, 20 таноб (5 гектар) заминро, ки ӯ ба қорандағӣ гирифта буд, танҳо ҳамин Лутфилло ғуппон қор мекард. [С.Айни,1954,70]*

*AvezKhoja himself was a man who talked much and worked little, and the twenty tanob he had contracted for was worked single-handed by Lutfillo Guppon. [S. Aini, 1998, 83]*- Сам Авез-ходжа отличался болтливостью и ленью; **танобов** **земли (пять гектаров)**, которые он взял исподу, обрабатывал только один Лутфулло- толстяк. [Айни,1960,70]

В Таджикско - русском словаре лексема **таноб** в своём третьем значении переводится как **танап** (мера земельной площади, различная в разных районах: от 0,5 до 0,25 га), например, **таноб кардан** - измерять землю. При образовании новых слов при помощи морфологического способа, лексема **таноб** имеет следующие значения: **таноба** *уст., ист.* налог за услуги землемера, **танобкаш**- землемер, межевик, **танобкашӣ** измерение земли (*участка*) [ГРС,2006,608]

Например: **танобкашидан** измерять с помощью верёвки; таноби касеро кашидан обуздать, одерживать, одёрживать кого л.; таноби чизеро суст кардан ослабить требовательность в отношении чего.; пустить что л. на самотёк; [ГРС,2006,457]

Например, *Бобом ду бог доит, яке аз онҳо ду таноб (ним гектар) буда бе девор ва дигаре як таноб буда се паҳса девор доит. [Айни,1954,38]*

*He (grandfather) owned two orchards, one unwallled with an area of two tanob, and another of one tanob enclosed on three sides by a mud wall. [Aini,1998,55]*

*У него (дедушки) было два сада: один, площадью в два таноба (полгектара), не был огорожен, а другой, поменьше – в один таноб окружен глинябитной стеной вышиной в три пахсы. [Айни,1960,38]*

Единица **санг** *ист.* (мера веса в разных районах Бухарского эмирата от пяти до восьми килограммов); санг (единица воды, равная количеству воды, приволившей в движение мельницу с одним тростником) Например: *Алло аз сари зимистон то ҳол ки аз миён шаи моҳ гузаштааст, базӯр ним санг ( чор километр) ҷойро қовондаанд ва лекин дар ин муддат бақияи дорони мардуми он ҷо ки аз харобии регзеркунӣ монда будааст, ба харҷи чор ҳоким рафтааст. [С.Айни,1954,77]*



*From the beginning of winter up to the present time – four months – they had scarcely excavated **half a sang (two miles)** of the proposed channel, but already everything the people of Shofirkom still owned after the ravages of the sandstorms had gone to defray the four officials' expenses. [S. Aini, 1998, 90]- Осени до весны уже прошло шесть месяцев, за это время они с трудом сумели прокопать **полсанга (четыре километра)**, а все средства, сохранившиеся после разрушения у тамошних жителей, ушли на содержание четырех управителей. [С.Айни, 1960, 78]*

Лексика меры длины, как, и лексические единицы многих других высокотехнологичных отраслей науки и практики, относится к числу динамично развивающихся систем, находящихся ввиду влияния ряда причин как лингвистического, так и экстралингвистического характера на этапе становления.

Английское прилагательное «**lengthy - длинный**» имеет два значения : 1) очень длинный, растянутый, многословный; 2) громоздкий (о математическом выражении) [Чамшедов, 2008, 251]

Существительное «**length- дарозӣ - длина**» в английском языке имеет следующие ЛСВ:

1. ЛСВ: length 1) the measurement or extent of something from end to end; the greater of two or the greatest of three dimensions of a body (*длина, измерение или протяженность чего-либо от конца до конца; большее из двух или на и большее из трех измерений тела*) и др;

2. ЛСВ: length- *the a mount of time occupied by something* (*длина, продолжительность - количество времени, занимаемое чем-либо*) и др.;

3. ЛСВ: *the quality of being long* (*длина -свойство быть длинным*) и т. п.;

4. ЛСВ: *the full distance that a thing extends or* (*длина -полное расстояние, на которое простирается вещь*)

5. *the extent of a garment in a vertical direction when worn* (*длина предмета, одежды в вертикальном направлении приношении*) [ New Oxford American Dictionary к версии ABBYY Lingvo x3]

Данный этап характеризуется сосуществованием известного числа часто противоречивых и даже прямо противоположных направлений развития данной лексической системы.

Данное положение вызывает появление множество число лексики, которая, так или иначе, используется в языке Лексика меры длины, как единицы измерения отраслей науки и практики, относится к числу постоянно формирующихся систем, создающиеся под влиянием последовательности причин как лингвистического, так и экстралингвистического характера в период своего развития.

Для измерения длины использовали мерилы собственного тела – пальцы, локти, шаги. Каждая английская мера длины имеет свои историю происхождения и эти единицы взаимосвязаны:

В таджикском языке для измерения объема употребляется единица измерения *вачаб*, *лўнда* и т.д.

Например: *Акнун бас, - гуфт ба худ корди калонеро ба даст гирифта он халқаро ба дарозии як вачаб- як вачаб бурид ва яке аз он лўндаҳоро дар тарозуе, ки дар як гўшаи он суфа истода буд, ниҳода баркашид, ҳалво қадаре сабук баромад. Аз як лўндаи дигар қадаре ҷудо карда ба болои он монда баркаширо баробар кард. [С. Айнӣ, 1954, 31] - "That's enough, the master told his workers. He picked up a large knife and cut up this cake into pieces about a hand's breadth square. He took one of these pieces and weighed it on a scale in the corner of the sufa. It was a bit light. He broke off a bit from a second lump and added it to the scale". [S. Aini, 1998, 49] - Ну, теперь довольно! – и большим ножом начал разрезать круг халвы на куски в локоть длиной. Положив один кусок на весы, стоявшие с краю суфи, он взвесил его, оказалось мало, тогда отрезал еще кусочек и положил сверху. Теперь вес был правильный. [С. Айнӣ, 1960, 32]*

*Фароштрӯқҳо лоӣҳои шиштаре ба шакли пунбадона лўнда карда оварда дар шифтҳои хонаҳо – дар паҳлуи болорҳо бо камолӣ маҳорат ба тарзи нимкшитӣ барои худ хона месохтанд. [С. Айнӣ, 1954, 75] - The swallows fashioned wet clay into something like huge cotton balls and with wonderful dexterity constructed their keel-shaped homes under the eaves of the houses. [S. Aini, 1998, 87] - Ласточки скатывали жидкую грязь в комочки, напомиавшие хлопковые семена, и на крышах домов под балками искусно строили себе гнезда, словно лодочки. [С. Айнӣ, 1960, 76]*

В данных предложениях лексемами, выражающие меры веса являются: в таджикском языке *як вачаб- як вачаб*, *лўндаҳо*, в английском языке *hand's breadth square, pieces* которые употребляются для выражения веса.

Таким образом, меры имеют античные корни своего происхождения. Связью с конкретными условиями производства объясняется и неустойчивость в размерах единиц измерения наиболее универсальны и стабильны меры, связанные с частями человеческого тела. Исходя из этого, мы считаем крайне нужным изучение лексики меры длины таджикского языка в сопоставлении с английским языком, изучение ее процессуального образования, модифицирования и специфики ее применения в языковой системе.

Во третьей главе «Структурно-семантический анализ наименований меры длины в таджикском и английском языках» состоит из трёх разделов: 3.1. Определение синонимии лексики «меры длины» в таджикском и английском языках; 3.2. Определение омонимии лексики «меры длины» в таджикском и английском языках; 3.3. Словообра-

## звательный анализ лексики «меры длины» в таджикском и английском языках

В данной главе определяется лексическая синонимия лексики «меры длины» лексическая омонимия лексики «меры длины» в таджикском и английском языках, проводится словообразовательный анализ лексики «меры длины» в таджикском и английском языках.

Синонимия - это явление полного или частичного совпадения значений языковых единиц с различными звуками и написаниями.

Лексические синонимы - это слова, относящиеся к одной и той же части речи, разные по звучанию и написанию, но одинаковые или очень похожие по лексическому значению. Синонимы объединяются в синонимические ряды. В составе синонимического ряда выделяется доминанта-стилистически нейтральное слово, имеющее наиболее общее значение и наиболее свободную сочетаемость. Синонимические ряды могут содержать разное количество слов: от двух-трех до десятка и более.

В таджикском языке слово **андоза** имеет следующие синонимы: **меъёр**-1.мера, мерка; соотношение, определённое количество *чегол*; *например, ба як меъёр* -одной мерой, одной меркой, одним измерением; **ба меъёри муайян** -в определённой мере; 2. мера, норма; критерий, предел; *например, аз меъёр зиёд* сверх меры, слишком; **меъёри чизеро донистан** знать норму, не преступать границу *чегол* .;

**мизон** 1. мера, измерение; 2. равновесие, баланс; **ба як мизон** в одной и той же мере; одинаково, однообразно; 3. *кн.* весы; 4.ставка; норма; **мизон андоз** ставка налога;**масоҳаткн.** 1. измерение земельной площади; 2. пространство, площадь; территория,

**паймоиш** 1. измерение; 2. прохождение, проплывание; пролетание, преодоление пути, расстояния, **танобкаш** землемер, межевик, **танобкашӣ** измерение земли (*участка*, **чен** мера, мерка; размер, например, **чен гирифтган** снимать мерку, измерять; **чен кардан** *бо чизе* мерить, измерять *чем-л.*, **ченак** единица измерения, мера, мерка, **ченкунак** 1. *тех.* измеритель; 2. Мера, **ченкунӣ** измерение, обмер

В английском языке существительное **measure** имеет следующие синонимы: **calculate, compute, count, quantify, weigh, size, evaluate, assess, gauge, plumb, determine; step** - **syn:**pace, tread, footprint, stride; глаголы: to go, to step.

Для обозначения больших мер длины путешествия использовались термины: **verst**– **чакрим-верста, поприще, миля, стадий**. Например:

*It's only about a mile from here, and my car is parked just outside the museum. [Dan Brown.The DaVinci Code (N. Rein, 2004)]*

*Это всего в миле отсюда, и моя машина припаркована рядом с музеем. [Дэн Браун. Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)]*

Эти термины выступают как синонимы, образуя синонимические пары: **чакрим-verst - mile - верста - поприще, чакрим-verst - step верста - стадий, чакрим- verst mile верста - миля, поприще - миля mile, step стадий - поприще** [ABBЕY-Lingvox 3]

Синонимическая замена возможна только в определенных пределах, а вне этих пределов, синонимы могут существенно отличаться как по смыслу, так и по употреблению.

В английском языке несколько слов синонимов соответствуют таджикским словам, например, **по, пой-foot-фут-фут, meter- метр -метр, centimeter, см-сантиметр-сантиметр** и др. [Мюллер, 1995, 40-243]

Синонимами, следовательно, являются слова, различающиеся по звучанию, относящиеся к одной и той же части речи, имеющие одно или несколько сходных значений, которые, выражая одно понятие, могут отличаться дополнительными оттенками значения. Они выражают различные дополнительные признаки понятия или сопутствующие представления, или различные степени признака, эмоциональной или стилистической окраской, употреблением и сочетаемостью с другими словами в свободных и устойчивых словосочетаниях.

Одинаково звучащие омонимы - это фонетические омонимы, а одинаково пишущиеся омонимы - это графические омонимы. Омонимы, различающиеся по лексической семантике, образуют тип лексических омонимов, а различающиеся по грамматической семантике тип грамматических омонимов. Таким образом, имеется два формальных и два содержательных типа омонимов. Омонимы формального плана могут быть чисто фонетическими (или омофонами в узком смысле этого термина), т. е. тождественными только по звучанию, но не по написанию, чисто графическими (или омографами), т. е. тождественными только по написанию, но не по звучанию, и фонетическими тождественными как по звучанию, так и по написанию.

В английском языке, например: **foot** 1. [fʊt] п (pl. feet) 1) ноги, ступни; on foot пешком; перен. в движении, в ход; **to set** ступить, наступить; перен. утвердиться; **to set on** п, пустить в ход; **light** (heavy) feet лёгкие (тяжёлые) шаги; **to put ones best for ward** прибавить шагу, торопиться; **to keep ones feet** устоять, удержаться на ногах; **to find ones feet** - получить способность двигаться; стать на ноги; утвердиться; основание; подножие; нижняя часть; лит. стопа; **pl** (foots) - осадок, подонки, attr. ножной;

**foot** II v 1) идти пешком; to ~ it танцевать; 2) надвигывать (чулок); 3) подыпоживать, подсчитывать; разг. заплатить (по счёту, тж. to ~ up); to ~ up - to составлять, доходить до (о сумме, счёте и т. п.).

В таджикском языке слово **вачаб** имеет следующие синонимы: **бидист** кн. **пядь вачаб пядь**; например, **як вачаб замин пядь земли, шибр кн. 1. пядь; 2. шибр** (*мера длины, равная 22,5 см*)<sup>771</sup>, **воран кн. локоть мирфак кн. локоть оринч локоть**, например, **нон дар нондон, каллаш дар осмон посл.** (близок локоть, да не укусишь);

Существуют различные способы словообразования. Нами выявлены наиболее продуктивные способы образования лексики "меры длины" в таджикском языке.

В качестве одной из моделей таджикского языка для моделей мер длины выступает сложные слова меры длины, и относятся к наиболее продуктивному структурному типу моделей в таджикском языке. Модель числительное + числительное например, **дусад - двести, тирист - сесад - триста, бевар - дах хазор - десять тысяч**, сочетание **лак дах хазор - сто тысяч, курур - панчоҳ хазор - пятьдесят тысяч и хазор-хазор - один миллион** и т.д. [Назарзода,2008,418]

В отношении содержания лексика меры длины в таджикском языке выражает многомерные и многозначные типы слов. Например, слова **дарозӣ-length**- длина, протяжённость является простым словом и образуется при помощи прилагательным. Данное производное слово в таджикском языке состоит из прилагательного **дароз** и суффикса **-ӣ**, например, **ченакҳои дарозӣ-length measures** - меры длины. Лексема **дарозӣ** в Большом толковом словаре зафиксировано как глагол **дароз будан**, антонимом является **муқоб. кӯтоҳӣ**. [Назарзода,2008,418]

В английском языке единица **length - дарозӣ - длина** при добавлении суффикса **-en-** образует слово **lengthen**, которое является глаголом обозначает - **v. 1) удлинять(ся); увеличивать(ся)**. Данное явление можно обозначать следующей моделью в английском языке: **N+en**. Наречие **length ways adv. обозначает в длину; вдоль** состоит из существительного **length + ways = length ways** и имеет следующую модель **N+N**. Также слова **length wise, length ways** являются производительными сложными словами, образующими при помощи существительными. Лексема **lengthy adj. имеет значение очень длинный, растянутый, многословный**, в разговорной речи обозначает **(coll) высокий(о человеке)**.

Лексема **lengthy** образуется при помощи суффикса **-y-** и имеет следующую модель **N+s; .** [Мюллер,1995,1051]

Со словом **length** также образуется фразеологическая единица **to fall all one's length** и обозначает **растянуться во весь рост**. [Мюллер,1995,1051]

Таким образом, в обогащении словарного состава английского языка каждый вид словообразования на своем этапе играет важную роль. Формирование словообразования происходит в соответствии с требованиями внутренних законов языка. Язык использует все возможности и все тонко-

сти для изложения мысли, для полного удовлетворения обмена мнениями. Это требование языка является важным средством или фактором развития словообразования.

В таджикском языке единица **дароз** – **length** - **длинный** является прилагательным, при прибавлении к нему суффикса – **ӣ** – в таджикском языке образуется слово **дарозӣ**, которое выражает единицу измерения, **дарозӣ** означает **дароз будан** – длительность, антоним **кӯтоҳӣ**- краткость. Например, **ба дарозии як оршин** - длиной на одного аршина;

Сложное слово **дарозпанча** обозначает **дорои панчаи дароз, ангуштони дароз дошта**- человек имеющий длинные пальцы, изафтная фраза - **дастони дарозпанча**. Лексема **дарозпанча** образуется при помощи прилагательного **дароз** и существительного **панча** [Назарзода,2008,417].

Сложное слово **дарозпо(й)** - **дорои пойҳои дароз**, человек имеющий длинные ноги, образуется при помощи прилагательного **дароз** и существительного **пой**. Данное слово обозначается следующей моделью: прилагательное+существительное. Сифат+исм. Данное понятие также выражается лексемой **дарозно** разг. **длинноногий, долгоногий**, который является сложным словом состоящий из двух слов: **дароз + по**.

Следовательно, лексема **дарозӣ** - **длина, протяжённость** в таджикском языке является, простым словом, выражающий длину. Например, **ченакҳои дарозӣ** - меры длины, **ба дарозии як метр** - длиной в один метр, **дарозпо** - с высокими ножнами, на высоких ножнах (о предмете). Также **дароздаст** – **длиннорукий** является сложное слово, состоящий из двух простых слов: **дароз + даст**. [Назарзода,2008,417]

Лексема **қабз** имеет значение **гирифторӣ, дар банд будан** и имеет значение количество предмета в размере одного кулака. Данное постое слово при помощи суффикса –**а**- образует производное слово **қабза**.

Лексема **қабза** имеет следующую модель: существительное +суффикс, исм+пасванд. Например: *як қабза алаф, як қабза когаз, як қабза гул, ба қабзаи касе даромадан, қабза кардан дар байни қафи худ гирифтан* [Назарзода С, 2008, 650]

Также слово **даста** образует производное слово при помощи суффикса –**а**- и имеет модель: существительное + суффикс, исм+пасванд; например, *як даста гул, ба дасти касе даромадан, ба тасарруфи касе даромадан, банди дасти касеро гирифтан, дар мобайни қафу панҷаи даст ҷой додан*

Слово **даста** образует производное слово при помощи суффикса –**а**- и имеет модель: числительное + суффикс, шумора+пасванд; [ТРС,2008,478]

Лексема **панча** -**кисть руки, пятерня** - простое слово, при помощи суффикса –**а**- образует производное слово **панча** и имеет модель: существительное + суффикс, исм+пасванд; например, **панҷаи гиро** - крепкая рука; **панҷаи даст** - кисть руки.

Лексема **таноба** *уст., ист.* налог за услуги землемера простое слово, при помощи суффикса **-а-** образует производное слово **таноба** и имеет модель: существительное + суффикс, исм+пасванд;

Лексема **панчашакл** – лапчатый, имеющий форму кисти является сложным словом, образуется при помощи, **шумора+пасванд+исм** (числительное + суффикс+ существительное), **панчохум** пятидесятый, образует производное сложное слово при помощи **числительного и суффикса –ум-** и имеет модель: **шумора+пасванд**, лексема **панчсад** - пятьсот образует сложное слово при помощи **числительное + числительное** и имеет модель: **шумора + шумора**.

Лексема **панцсер** *ист.* панджсер (*единица измерения веса, равная 1 пуду, т.е. 16 кг*) образует производное сложное слово при помощи числительного и прилагательное и имеет модель: **шумора+ сифат**.

Лексема **панчхзора -пятитысячный** образует производное сложное слово при помощи **числительное + числительное** и имеет модель: **шумора+ шумора**.

Лексема **панчяк-одна пятая** образует производное сложное слово при помощи **числительное+ числительное** и имеет модель: **шумора+ шумора**.

Лексема **панчяк** - одна пятая во втором значении переводится как *кист.* подать, взимаемая натурой или деньгами в размере 1/5 урожая [ТРС,2008,478]

В таджикском языке лексема **fist** – **кулак** существительное, как глагол имеет значение уда- рить кулаком

Лексема **fistful noun** (полная) - горсть чего-л.; пригоршня в результате образования производного слова, т.е. прибавления суффикса – **ful-** образуется существительное **fistful** горсть - чего-л., и обозначается следующей моделью: **N+suf**; [Мюллер, 1995, 1011]

Лексема **fistic adj. coll.** кулачный в результате образования производного слова, т.е. прибавления суффикса – **ic-** образуется прилагательное **fistic** – **кулачный** и обозначается следующей моделью: **N+suf**;

Лексема **андоза** - мера; измерение; размер; объём; величина; степень; количество является простым словом, которое выражается существительным. В результате образования производного слова, т.е. прибавления суффикса – **гир-** образуется существительное **андозагир** – измеритель и обозначается следующей моделью: **исм +пасванд**;

Лексема **андозагир** имеет значение обмер, обмерка, измерение; снятие мерки. В результате образования производного слова, т.е. прибавления суффикса – **гир-** образуется существительное **андозагирӣ**, например, **асбоби андозагирӣ-** измерительный прибор. Например, **усто барои андозагирӣ омада буд** - мастер приходил для снятия мерки.

Сложное слово **андозашинос** имеет значение человек, **знающий меру**; тот, кто знает свои возможности, и образуется при помощи существительного и глагола и обозначается следующей моделью: **исм+фьёл**. [ПРС,2008,51]

Сочетание слов с глагольными конструкциями, приставок и суффиксов в начале и конце простых и сложных слов является одним из основных способов словообразования, которые играют большую роль в развитии словарного состава языка. Например: **андоза кардан** имеет значение измерять; сравнивать; примерять; прикидывать; **бо хам андоза кардан** - сверять, сличать; **андозаи либосро гирифтан** - снимать мерку одежды, измерять;

С лексемой **андоза – мера, измерение** существует **поговорка: андоза нигоҳ дор, ки андоза нақўст** *пог. во всём знай меру.*

Структура слов в английском языке имеет много возможностей для развития словарного состава языка и словообразования.

В английском языке лексема **measure** как существительное *noun* имеет значение мера. С лексемой **measure** образуются сочетания **linear measures** - линейные меры, **liquid measures** - жидкие меры, **square measures** - квадратные меры, **full measure** - полная мера, **short measure** - короткая мера [Мюллер,1995,1051]

С лексемой **measure** образуется фразеологическая единица **to set measures to smth.**, и обозначает ограничивать что-л.; ставить предел чему-л.; **beyond (или out of) measure** - чрезмерно; чрезвычайно; **in some (или in a) measure** - до некоторой степени, отчасти; **to give a measure of hope** - до некоторой степени обнадежить, вселить какую-то надежду; **a limited measure of success** - неполный, относительный успех, масштаб, мерило, критерий; **measure of value** - мерило стоимости, **to take (drastic) measures** - принять (решительные, крутые) меры [Мюллер,1995, 1131 ]

Лексема **to measure** как глагол имеет значение - измерять, мерить; отмерять. Например, **measure of capacity**- мера объема, **measure off**- отмерять, **measure out**- отмерять; выдавать по мерке; распределять; Лексема **measured adj.** прилагательное имеет значение **измеренный**, например, **measured mile** - мерная миля, **measured tread** - мерная поступь. Лексема **measure less adj.** как прилагательное имеет значение **безмерный; безграничный, неизмеримый**. При прибавлении к нему отрицательного суффикса – **less** – образуется простое производное слово **measureless** [Мюллер,1995, 1131 ].

В английском языке единица **measurement noun** существительное имеет значение **измерение (действие)**. Второе значение данного слова это существительное - *usu. pl.* размеры, во множественном числе, третье значение - система мер. Например, **measurement goods** - товары, плата за перевозку которых взимается не по весу, а по размеру.



В английском языке единица **measurer** – *пошт.* измерительный прибор, измеритель является существительным, при прибавлении к нему суффикса – **er** – образуется простое производное слово **measurer**, которое выражает единицу измерения, **measurer** – это прибор с помощью которого измеряется длина, вес или объём [Мюллер, 1995, 1131 ]

Таким образом, в результате образования слов в таджикском языке различные части речи, такие как существительное, прилагательное, глагол, наречие, создают новые понятия о меры длины в результате их присоединения.

В *Заключении* подводятся итоги диссертационной работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

### Список использованной литературы:

1. Джамшедов П., Толиби Розй «Фарханги англисий - точики» Душанбе, Пайванд, 2007, -1202с.
2. Каюмова, Х.А. Народная метрология и хронология таджиков Каратегина, Дарваза и Западного Памира XIX – начала XX вв.: автореф. дисс. канд. истор. наук.: 07.00.02 / Х.А. Каюмова; Худжанд. гос. ун-т. – Худжанд, 2009. – 25 с.
3. Клейнер Г.М., Клейнер Л.М. Математика и научная картина мира. Киев, 1984. 5. БСЭ, том 10, М., 1972. 6
4. Кликс Ф. Пробуждающееся мышление. У истоков человеческого интеллекта : пер. нем. М., 1983. С. 211
5. Мюллер В.К. Англо-русский словарь.-17-е изд.-М.: Русский язык, 1978-888с.
6. Носир Хисрав. Сафарнома. / Хисрав Н. – Душанбе: Ирфон, 1970. – 118 с. 29. Обзорение Коканского ханства. В нынешнем его состоянии // Записки Русского географического общества, кн. III, – СПб., 1849. – С. 176-216.
7. Петрушевский, Ф.И. Общая метрология / Ф.И. Петрушевский – СПб., 1849. – 632 с.
8. Писарчик, А.К. Меры длины, употреблявшиеся ферганскими мастерами-строителями /А.К. Писарчик // Материальная культура Таджикистана. Вып. 1. – Душанбе, 1968. – 236 С.
9. Саймиддинов
10. Семенов, А.А. Очерк устройства центрального административного управления Бухарского ханства позднейшего времени / А.А. Семенов // Материалы по истории таджиков и узбеков Средней Азии. Вып. II. – Сталинабад, 1954. – 75 с.

11. Смирницкий А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, М.,1959. – 440 с.
12. Таджикско-русский словарь (Фархангиточикӣ ба русӣ) Д.Саймиддинов, С.Д.Холматова, С.Каримов. -Чопхонаи «Пайванд»- Душанбе -2006 ,73бс
13. Фарханги тафсирии забони тоҷикӣ, (ибора аз 2 ҷилд), ҷилди 1, тартибдиҳандагон: С. Назарзода, А.Сангинов, Р. Ҳошим, Ҳ. Рауфзода, зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон Душанбе – 2008. - 787.
14. Ёддоштҳо, Садриддин Айни, Сталинобод , 1954,406с

### **ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

#### **Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российском Федерации:**

- 1.Сафарова, Р.Б. Слова, выражающие меру, расстояния и единицу расстояния в «Воспоминаниях» Садриддина Айни и их перевод на английский язык/ Р.Б.Сафарова// Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. - Бохтар: БГУ,2019.- №1/4(68). С.35-39
- 2.Сафарова, Р.Б. Измерение длины в Таджикском и английском языках (на основе «Воспоминания» в С. Айни) / Р.Б. Сафарова//Вестник педагогического университета. - Душанбе: ГПУТ, 2020.-№4(87).С.92-95
- 3.Сафарова, Р.Б. Выражение меры длины в таджикском и английском языках/ Р.Б.Сафарова// Вестник педагогического университета.- Душанбе: ГПУТ, 2021.-№2(91).С. 47-51
4. Сафарова, Р.Б. Некоторые особенности выражения меры длины в таджикском и английском языках / Р.Б.Сафарова// Вестник педагогического университета.- Душанбе: ГПУТ, 2021.-№1(90).С. 55-60

#### **Другие публикации в журналах и сборниках научных трудов:**

- 1.Сафарова, Р.Б. Некоторые особенности употребления лексики меры длины в таджикском и английском языках./ Р.Б.Сафарова //Международная научно-практическая конференция "SCIENTIFIC COMMUNITY: INTERDISCIPLINARY RESEARCH").№4, – Washington,USA 4-5.04.2021 С.536-545
- 2.Сафарова, Р.Б. Роль иностранных языков в современном обществе/Р.Б. Сафарова //Материалы Республиканской научно-теоретической конференции на тему- «Укрепление национальной государственности Та-

джикистана в период обретения независимости» -Душанбе АГУПРТ,2021.-  
С.230- 234

Подписано в печать \_\_.06.2022. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman.  
Усл. печ. л. 2,0. Тираж \_\_\_ экз. Заказ №\_\_.

ООО “ЭР-граф”.  
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.  
Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com